

ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

Кафедра іноземних мов

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Декан біолого-технологічного факультету  
Балабанова І.О.  
“ 28 серпня 2019 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ОК. 05 ІНОЗЕМНА МОВА ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ**

Рівень вищої освіти - третій (освітньо-науковий)

Освітньо-наукова програма – «Технологія виробництва і переробки  
продукції тваринництва»

Спеціальність - 204 «Технологія виробництва і переробки продукції  
тваринництва»

Факультет біолого-технологічний

2019 – 2020 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «іноземна мова професійного спрямування» для здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою третього (освітньо-наукового) рівня, спеціальністю 204 «Технологія виробництва та переробки продукції тваринництва»

Розробники:

Лебідь О.М. – канд..філол.наук, доцент;

Макухіна С.В. – викладач

Робочу програму затверджено на засіданні іноземних мов протокол №1 від «27» серпня 2019р.

Схвалено методичною комісією біолого-технологічного факультету протокол №1 від «28» серпня 2019р.

Затверджено на Вченій раді біолого-технологічного факультету

Протокол від “ 28 ” серпня 2019 року № 1

Завідувач кафедри



(підпис)

( Лебідь О.М. )

(прізвище та ініціали)

“ 28 ” серпня 2019 року

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (напрямок підготовки), освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	вечірня форма навчання
Кількість кредитів – 8	Спеціальність 204 – Технологія виробництва та переробки продукції тваринництва	Дисципліна циклу мовної підготовки (обов'язкова компонента)	
Змістових частин – 3	Освітньо-науковий ступінь: <u>Доктор філософії</u>	<b>Рік підготовки:</b>	
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		1-й, 2-й	1-й, 2-й
Загальна кількість годин - 240		<b>Семестр</b>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи студента - 3		2-й, 3-й, 4-й	2-й, 3-й, 4-й
		<b>Лекції</b>	
		14 год.	14 год.
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		год.	год.
		<b>Лабораторні</b>	
		46 год.	46 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		90 год.	90 год.
		<b>Індивідуальні завдання:</b> 90 год.	
<b>Вид контролю:</b>			
Залік (1-й семестр); залік (2-й семестр); екзамен (3-й семестр)			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** курсу іноземної мови для здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії є формування у майбутніх фахівців такий рівень знань, навичок і вмінь, який забезпечить їм необхідну для фахівця комунікативну спроможність у сферах академічного та професійного, ситуативного спілкування в усній і письмовій формах.

**Завдання** курсу полягає в удосконаленні й подальшому розвитку знань, навичок і вмінь з іноземної мови, набутих в обсязі навчальної програми, та їх активізації для ведення науково-дослідної діяльності.

Наприкінці курсу навчання здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні мати навички діалогічного мовлення для ведення наукової дискусії та елементарного спілкування в межах побутової тематики та ситуацій, пов'язаних з перебуванням у науковому закордонному відрядженні.

**Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач:**

**ЗК3.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК8.** Здатність працювати автономно.

**ЗК10.** Визначеність та наполегливість щодо поставлених завдань і взятих обов'язків.

**ФК10.** Здатність брати участь у наукових дискусіях, критичних діалогах на вітчизняному та міжнародному рівнях, відстоювати свою наукову позицію з технології виробництва і переробки продуктів тваринництва.

**ФК11.** Здатність висвітлювати результати наукових досліджень у вітчизняних та зарубіжних наукових виданнях

**Програмні результати навчання:**

**ПРН4.** Проводити підготовку та публікувати наукові статі (кількість яких передбачена відповідними нормативно-правовими актами), монографії, науково-методичних рекомендації, тези доповідей.

**ПРН11.** Аналізувати наукові доробки вітчизняних та зарубіжних авторів, використовуючи сучасні інформаційні ресурси.

**ПРН13.** Здійснювати підготовку і публічний захист дисертації на засіданні спеціалізованої вченої ради.

**ПРН17.** Володіти дослідницькими навичками працювати самостійно, або в групі, уміти отримувати результат у рамках певного часу з наголосом на науково-професійну сумлінність та унеможливлення плагіату

## **МОВНІ НАВИЧКИ ТА ВМІННЯ**

**1. Читання.** Завданням ставиться подальший розвиток навичок оглядового, інформативного і глибинного читання на матеріалах оригінальної наукової інформації з фаху.

Навички з оглядового читання мають забезпечувати вміння ознайомлюватися з тематикою наукового матеріалу та у загальних рисах давати характеристику загального уявлення про його зміст. Навички глибинного читання відпрацьовуються на рівні повного і точного розуміння тексту.

**2. Переклад.** Усний і письмовий переклад є дієвим засобом розвитку навичок і вмінь читання та ефективний спосіб контролю повноти й точності розуміння інформативного, наукового та лексичного контенту (науково-популярного) жанру. Для формування навичок перекладу здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії необхідно ознайомити з особливостями стилю наукового мовлення та письма, прийомами перекладацьких трансформацій та компенсацій втрат при перекладі, контекстуальних замінів, лексичну та

термінологічну полісемію, «фальшивих друзів перекладача», та інших компенсаторних функцій у процесі перекладацьких трансформацій, тощо.

**3. Анотування й реферування.** Навчання анотування і реферування (рідною й іноземною мовами) має бути спрямоване на вироблення навичок і вмінь оформлення отриманої інформації. Анотування і реферування також використовується як прийом контролю щодо розуміння тексту. Практичним заняття з анотування й реферування деяких теоретичних засад, таких як призначення, структура та особливості мови анотації та реферату, види анотацій (описова, реферативна) і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат). Основні проблеми контрастної стилістики української та англійської мов, зокрема стосовно наукового мовлення. Кінцеві навички і вміння мають можливість складати іноземною мовою анотації та реферати: до наукових статей, доповідей, матеріалів дослідження, тощо.

**4. Аудіальне сприйняття інформації.** Ставиться завданням досягти навичок сприйняття і розуміння монологічних та діалогічних висловлювань носіїв мови в межах професійної та побутово-ситуативної тематики на рівні 85-90% інформації при темпі її пред'явлення 100-120 слів на хвилину.

**5. Усне спілкування.** Завданням курсу є розвиток природно мотивованого монологічного і діалогічного мовлення. Навички монологічного мовлення мають забезпечувати виступати з повідомленнями про проблему, мету, методи й засоби дослідження, цінність дослідження, експеримент, обробку даних, висновки та інші аспекти наукової роботи.

Наприкінці курсу здобувачі вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні вміти вести наукові дискусії та спілкуватися на рівні побутової тематики та ситуацій, пов'язаних із перебуванням у закордонному відрядженні та в якості стажистів-дослідників.

На кваліфікаційному іспиті здобувач вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинні також повинен зробити іноземною мовою доповідь (презентацію) про своє дослідження та продемонструвати вміння вести наукову дискусію іноземною мовою.

Головним завданням для викладача іноземної мови є роль порадника і консультанта, який надає здобувачеві вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії практичну допомогу на етапі вивчення та реферування іншомовної інформації з проблеми дослідження для включення її в дисертацію. Під час контактної роботи з здобувача чи викладач навчає нормам письмового та усного інформаційного обміну іноземною мовою між науковцями й відпрацьовує навички такої діяльності.

## **МОВНИЙ МАТЕРІАЛ**

**Граматика.** Навчання зорієнтоване на відпрацювання практичних навичок розпізнавання та декодування граматичних форм у наукових текстах типової жанрової стилістики: складним синтаксичних конструкцій, пасивних та

активних дієслівних форм, усічених граматичних утворень, властивих науковому стилю, функціонуванню частин мови у складі термінології, порівняльних ступенів прикметників, а також категорії модальності, що функціонує в англомовних наукових жанрах.

**Фонетика.** У курсі передбачено корекцію вимови, удосконалення вимовних навичок і вмінь при читанні вголос і в усному висловлюванні. Відпрацьовується інтонаційне оформлення речення (поділ на інтонаційно-сміслові групи-синтагми, розміщення фразового і логічного наголосу, словесного наголосу в двоскладових і багатоскладових словах). Опрацювання вимови здійснюється за допомогою матеріалів текстів для читання і спеціальних фонетичних вправ.

**Лексичний контент.** Наприкінці курсу лексичний здобуток здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії повинен становити не менше 3- 4 тис. лексичних одиниць ( у т.ч. приблизно 1 тис. термінів з фаху). Особлива увага звертається на термінологічну багатозначність лексики, механізм терміноутворення, синонімію і омонімію, функціонування жанрово-узуальної фразеології, загальноприйнятим правилам читання абревіатур та скорочень, стійких словосполучень та формул, фразем дієслівних ідіом, математичних символів та хронологічних позначок часу.

### **НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ КУРСУ**

Навчальними текстами для читання мають бути оригінальні монографії та періодична література з галузі наукових інтересів здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії. Матеріали для читання іноземною мовою здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії підбирають самостійно з урахуванням рекомендацій наукових керівників. Рекомендована література іноземною мовою повинна мати безпосереднє відношення до дисертаційної роботи.

Загальний обсяг опрацьованої літератури за курс має складати не менше 300 сторінок (обсяг однієї сторінки в середньому дорівнює 2500 друкованим знакам).

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістова частина 1.**

**Тема 1.1.** Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.

**Тема 1.2.** Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. *Production and Uses of Wool and Mohair.*

**Тема 2.1.** Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського речення у порівнянні з українською мовою.

**Тема 2.2.** Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. *By-Products of Meat Animals.*

**Тема 3.1.** Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.

**Тема 3.2.** Лексико-граматичний функціональний мінімум. *Visual Evaluation of Market Animals*.

**Тема 4.1.** Стилїстика, жанрологія та стандартизація мови науки.

**Тема 4.2.** Функціонування модальних та фразових дієслів (Phrasal Verbs).

Категорія модальності у тексті. *Organs of Reproduction and Their Functions*.

**Тема 5.1.** Дієслово. Загальні відомості. Система часів у англійській граматиці. Дієслівні форми, що превалюють у наукових жанрах.

**Тема 5.2.** Лексико-фразеологічна лакунарність та особливості перекладу фразеологічних лакун. *Relationship Between Animals and the Environment*.

**Тема 6.1.** Наукові конференції, диспути, презентації. Формули спілкування у науковому відрядженні.

**Тема 6.2.** Послідовність роботи над текстом: види та способи перекладу, розподіл наукового тексту для перекладу. *Adapting Animals to the Environment*.

**Тема 7.1.** Активний і пасивний стан дієслова. Особливості функціонування і перекладу пасивного стану в канонічних текстах науки.

**Тема 7.2.** Стилїстична диференціація іноземної мови; ЖСД – жанрова стилїстична домінанта. *Animal Health. Detecting Unhealthy Animals*.

**Тема 8.1.** Мова і стиль наукової праці. Лексико-стилїстичний контент наукового тексту.

**Тема 8.2.** Основні положення перекладу науково-технічної літератури. *Animal Health. Major Diseases of Farm Animals*.

**Тема 9.1.** Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).

**Тема 9.2.** Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. *Improving Beef Cattle Through Breeding Methods*.

## **Змістова частина 2.**

**Тема 1.1.** Артикль. Загальні відомості: означений, неозначений, нульовий артиклі та їх функціонування у текстах наукового та науково-популярного жанрів.

**Тема 1.2.** Лакунарність та особливості перекладу. Іменникова складова фразеологічних лакун. *Feeding and Managing Beef Cattle*.

**Тема 2.1.** Реферування. Написання реферату: структура та правила оформлення. Складові частини реферату.

**Тема 2.2.** Лексичні особливості перекладу тексту. *Dairy Cattle Breeds and Breeding*.

**Тема 3.1.** Науково-ділова комунікація. Оформлення іншомовної кореспонденції для працевлаштування. Як знайти роботу: How to find a job.

**Тема 3.2.** Функціонування галузевої термінології. *Selection of Dairy Cows*.

**Тема 4.1.** Множинність асоціацій при перекладі вузькогалузевої термінології різних етно-лінгвістичних груп.

**Тема 4.2.** Step-by-step translation: покрокова розмітка тексту для перекладу. *Feeding and Managing Dairy Cattle*.

**Тема 5.1.** Архітектоніка наукових текстів та жанрові канони їх побудови.

**Тема 5.2.** Функціональна граматики наукового стилю (Minimum-Minimore). *Swine Breeds and Breeding*.

**Тема 6.1.** Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would, have (has) got.

**Тема 6.2.** Функціонування дієслів to be, to have у тексті. *Feeding and Managing Swine*.

**Тема 7.1.** Термінологія наукових жанрів вузької галузі науки. Лексикографія: складання термінологічного словника, словника-тезауруса.

**Тема 7.2.** Термінологічна синонімія наукових жанрів: терміни-антоніми та їх переклад. *Sheep Breeds and Breeding*.

**Тема 8.1.** Іноземна мова за напрямом наукових досліджень. Головні критерії, властивості й мовні засоби наукових контекстів відповідної наукової галузі.

**Тема 8.2.** Іменникові терміносполуки та їх переклад. Найуживаніші префікси та суфікси-маркери іменників. *Feeding and Managing Sheep*.

### **Змістова частина 3.**

**Тема 1.1.** Лексика та фразеологія наукового тексту: ЖФУ (жанровий фразеологічний узус).

**Тема 1.2.** Лексичні та термінологічні стандарти наукового тексту. Лексикографічна робота з текстом. *Poultry Breeding, Feeding, and Management*.

**Тема 2.1.** Інфінітив. Маркери інфінітиву. Переклад інфінітивного звороту з прийменником for, переклад інфінітиву – Split Infinitive.

**Тема 2.2.** Жанрова фразеологія тексту та особливості перекладу. *The Beef Industry*.

**Тема 3.1.** Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладачів», термін, власні назви і т. і.).

**Тема 3.2.** Редагування наукового тексту, анотування. *The Dairy Cattle Industry*.

**Тема 4.1.** Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника one.

**Тема 4.2.** Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. *Red Meat Products*.

**Тема 5.1.** Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.

**Тема 5.2.** Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. *Poultry and Egg Production*. Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.

**Тема 6.1.** Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. Scientific Genres.

**Тема 6.2.** Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових галузей, переклад термінів. *Milk and Milk Products*.

**Тема 7.1.** Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.

**Тема 7.2.** Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом. *Nutrient Requirements for Body Maintenance*.

**Тема 8.1.** Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.



**Тема 8.2.** Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. *Animal Behavior*. Поняття: термін та номін.

**Тема 9.1.** Граматичні особливості перекладу (артикль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу *the more, the better, there be*.

**Тема 9.2.** Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. *Careers and Career Preparation in the Animal Sciences*.

#### 4. Структура навчальної дисципліни.

Назви тем змістових модулів	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістова частина 1.</b>												
<b>Тема 1.1.</b> Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.	2			2								
<b>Тема 1.2.</b> Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. <i>Production and Uses of Wool and Mohair</i> .	6				6							
<b>Тема 2.1.</b> Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського речення у порівнянні з українською мовою.	6					6						
<b>Тема 2.2.</b> Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. <i>Dairy Cattle Breeds and Breeding</i> .	6				6							
<b>Тема 3.1.</b> Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.	4			4								
<b>Тема 3.2.</b> Лексико-граматичний функціональний мінімум.	6				6							



<b>Тема 8.2.</b> Основні положення перекладу науково-технічної літератури. <i>Animal Health. Major Diseases of Farm Animals.</i>	6					6						
<b>Тема 9.1.</b> Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).	4			4								
<b>Тема 9.2.</b> Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. <i>Improving Beef Cattle Through Breeding Methods.</i>	8					8						
Разом за змістовою частиною 1	94	6		16	36	36						
<b>Змістова частина 2.</b>												
<b>Тема 1.1.</b> Артикль. Загальні відомості: означений, неозначений, нульовий артикль та їх функціонування у текстах наукового та науково-популярного жанрів.	2			2								
<b>Тема 1.2.</b> Лакунарність та особливості перекладу. Іменникова складова фразеологічних лакун. <i>Feeding and Managing Beef Cattle.</i>	6				6							
<b>Тема 2.1.</b> Реферування. Написання реферату: структура та правила оформлення. Складові частини реферату.	6					6						
<b>Тема 2.2.</b> Лексичні особливості перекладу тексту. <i>Dairy Cattle Breeds and Breeding.</i>	6				6							
<b>Тема 3.1.</b> Науково-ділова комунікація. Оформлення іншомовної кореспонденції для працевлаштування. Як знайти роботу: How to find a job.	4			4								
<b>Тема 3.2.</b> Функціонування галузевої термінології. <i>Selection of Dairy Cows.</i>	6					6						
<b>Тема 4.1.</b> Множинність асоціацій при перекладі	4			4								



фразеологічний узус).												
<b>Тема 1.2.</b> Лексичні та термінологічні стандарти наукового тексту. Лексикографічна робота з текстом. <i>Poultry Breeding, Feeding, and Management.</i>	4				4							
<b>Тема 2.1.</b> Інфінітив. Маркери інфінітиву. Переклад інфінітивного звороту з прийменником for, переклад інфінітиву – Split Infinitive.	4			4								
<b>Тема 2.2.</b> Жанрова фразеологія тексту та особливості перекладу. <i>The Beef Industry.</i>	6					6						
<b>Тема 3.1.</b> Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладачів», термін, власні назви і т. і.).	2	2										
<b>Тема 3.2.</b> Редагування наукового тексту, анотування. <i>The Dairy Cattle Industry.</i>	6				6							
<b>Тема 4.1.</b> Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника one.	6					6						
<b>Тема 4.2.</b> Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. <i>Red Meat Products.</i>	6					6						
<b>Тема 5.1.</b> Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.	4			4								
<b>Тема 5.2.</b> Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. <i>Poultry and Egg Production.</i> Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.	6					6						
<b>Тема 6.1.</b> Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. <i>Scientific Genres.</i>	2	2										
<b>Тема 6.2.</b> Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових	4				4							

галузей, переклад термінів. <i>Milk and Milk Products.</i>												
<b>Тема 7.1.</b> Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.	6					6						
<b>Тема 7.2.</b> Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом. <i>Nutrient Requirements for Body Maintenance.</i>	4				4							
<b>Тема 8.1.</b> Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.	4			4								
<b>Тема 8.2.</b> Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. <i>Animal Behavior.</i> Поняття: термін та номін.	6					6						
<b>Тема 9.1.</b> Граматичні особливості перекладу (артикуль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу <i>the more, the better, there be.</i>	2			2								
<b>Тема 9.2.</b> Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. <i>Careers and Career Preparation in the Animal Sciences.</i>	6					6						
Разом за змістовою частиною 3	82	4		18	30	30						
Разом	240	14		46	90	90						

### 5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стилістика, жанрологія та стандартизація мови науки.	4
2	Мова і стиль наукової праці. Лексико-стилістичний контент.	2
3	Термінологія наукових жанрів вузької галузі науки. Лексикографія: складання термінологічного словнику, словника-тезауруса.	2

4	Іноземна мова за напрямом наукових досліджень. Головні критерії, властивості й мовні засоби наукових контекстів відповідної наукової галузі.	2
5	Лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладачів», термін, власні назви і т. і.).	2
6	Жанрові особливості перекладу науково-технічного тексту. Scientific Genres.	2
	Разом	14

## 6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Головні положення перекладу науково-технічної літератури, характеристика лексики та стилю жанрів наукової літератури.	2
2	Анотування. Види анотацій. Правила написання анотації, лексико-стилістичні особливості.	4
3	Дієслово. Загальні відомості. Система часів у англійській граматиці. Дієслівні форми, що превалюють у наукових жанрах.	2
4	Наукові конференції, диспути, презентації. Формули спілкування у науковому відрядженні.	4
5	Персональна та професійна ідентифікація. How to write Curriculum Vitae (CV).	4
6	Артикль. Загальні відомості: означений, неозначений, нульовий артиклі та їх функціонування у текстах наукового та науково-популярного жанрів.	2
7	Науково-ділова комунікація. Оформлення іншомовної кореспонденції для працевлаштування. Як знайти роботу: How to find a job.	4
8	Множинність асоціацій при перекладі вузькогалузевої термінології різних етно-лінгвістичних груп.	4
9	Архітектоніка наукових текстів та жанрові канони їх побудови.	2
10	Лексика та фразеологія наукового тексту: ЖФУ (жанровий фразеологічний узус).	4
11	Інфінітив. Маркери інфінітиву. Переклад інфінітивного звороту з прийменником for, переклад інфінітиву – Split Infinitive.	4
12	Прикметник. Загальні відомості. Ступені порівняння прикметників: синтетичний та аналітичний способи.	4
13	Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.	4
14	Граматичні особливості перекладу (артикль, іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, прислівник, прийменник, сполучник). Конструкції типу the more, the better, there be.	2
	Разом	46

## 7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Синтаксичні особливості перекладу. Структура англійського	6

	речення у порівнянні з українською мовою.	
2	Лексико-фразеологічна лакунарність та особливості перекладу фразеологічних лакун. <i>Relationship Between Animals and the Environment.</i>	8
3	Активний і пасивний стан дієслова. Особливості функціонування і перекладу пасивного стану в канонічних текстах науки.	8
4	Основні положення перекладу науково-технічної літератури. <i>Animal Health. Major Diseases of Farm Animals.</i>	6
5	Галузевий арсенал науково-технічної термінології. Особливості перекладу. <i>Improving Beef Cattle Through Breeding Methods.</i>	8
6	Реферування. Написання реферату: структура та правила оформлення. Складові частини реферату.	6
7	Функціонування галузевої термінології. <i>Selection of Dairy Cows.</i>	6
8	Функціональна граматики наукового стилю (Minimum-Minimore). <i>Swine Breeds and Breeding.</i>	6
9	Іменникові терміносполуки та їх переклад. Найуживаніші префікси та суфікси-маркери іменників. <i>Feeding and Managing Sheep.</i>	6
10	Жанрова фразеологія тексту та особливості перекладу. <i>The Beef Industry.</i>	6
11	Займенник. Загальні відомості. Неозначено-особові займенники. Три функції займенника <i>one</i> .	6
12	Функціонування займенників у наукових текстах та їх переклад. <i>Red Meat Products.</i>	6
13	Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.	6
14	Жанрові особливості перекладу науково-технічної термінології. <i>Animal Behavior.</i> Поняття: термін та номін.	6
	Разом	90

## 8. Індивідуальні завдання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Лексичні одиниці з асоціативним компонентом реальності (колір, форма) та їх переклад. <i>Production and Uses of Wool and Mohair.</i>	6
2	Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. <i>Dairy Cattle Breeds and Breeding.</i>	6
3	Лексико-граматичний функціональний мінімум. <i>Visual Evaluation of Market Animals.</i>	6
4	Функціонування модальних та фразових дієслів (Phrasal Verbs). Категорія модальності у тексті. <i>Organs of Reproduction and Their Functions.</i>	6
5	Послідовність роботи над текстом: види та способи перекладу, розподіл наукового тексту для перекладу. <i>Adapting Animals to the Environment.</i>	6
6	Стилістична диференціація іноземної мови; ЖСД – жанрова стилістична домінанта. <i>Animal Health. Detecting Unhealthy Animals.</i>	6
7	Лакунарність та особливості перекладу. Іменникова складова фразеологічних лакун. <i>Feeding and Managing Beef Cattle.</i>	6
8	Лексичні особливості перекладу тексту. <i>Dairy Cattle Breeds and</i>	6



	<i>Breeding.</i>	
9	Step-by-step translation: покрокова розмітка тексту для перекладу. <i>Red Meat Products.</i>	4
	Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would, have (has) got	2
10	Функціонування дієслів to be, to have у тексті. <i>Feeding and Managing Swine.</i>	2
11	Термінологічна синонімія наукових жанрів: терміни-антоніми та їх переклад. <i>Sheep Breeds and Breeding.</i>	4
12	Лексичні та термінологічні стандарти наукового тексту. Лексикографічна робота з текстом. <i>Poultry Breeding, Feeding, and Management.</i>	4
13	Редагування наукового тексту, анотування. <i>The Dairy Cattle Industry.</i>	6
14	Активний лексико-фразеологічний мінімум до тексту. <i>Poultry and Egg Production.</i> Труднощі еквівалентної відповідності у перекладі.	6
15	Поняття про термін: морфологія терміну, терміносистеми наукових галузей, переклад термінів. <i>Milk and Milk Products.</i>	4
16	Складання галузевих словників, лексикографічна робота з текстом. <i>Nutrient Requirements for Body Maintenance.</i>	4
17	Поняття: еквівалентність та адекватність. Основні вимоги до перекладу науково-технічної літератури. <i>Careers and Career Preparation in the Animal Sciences.</i>	6
	Разом	90

## 9. Методи навчання

З боку викладача - це різноманітні спроби, які допомагають здобувачам вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії засвоїти програмний матеріал, сприяють активізації навчального процесу, з боку здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії - це набуття навчальних компетентностей. Метод - це головний інструмент педагогічної діяльності, лише з його допомогою виробляється продукт навчання, здійснюється взаємодія викладача й здобувачів вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії. Методи навчання поділяються на загальні та спеціальні. I група методів : методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності. II група методів: методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності. III група методів: методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю), корекції (самокорекції, взаємокорекції) за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності. IV група методів: бінарні, інтегровані (універсальні) методи. На практиці викладачі інтегрують методи різних груп, утворюючи неординарні (універсальні) методи навчання, які забезпечують оптимальні шляхи досягнення навчальної мети.

## 10. Методи контролю

Поділяються на методи поточного і підсумкового контролю знань. Поточний контроль проводиться в усній або письмовій формі за допомогою тестових завдань лексико-граматичного характеру. Підсумковий контроль (модульний контроль)

проводиться в письмовій формі за допомогою розгорнутого тестового завдання (контрольної роботи), яке охоплює всі теми модуля.

### 11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти ступеня доктора наук та доктора філософії

залік

Поточне тестування та самостійна робота			Сума
<b>Змістова частина 1</b>	<b>Змістова частина 2</b>	<b>Змістова частина 3</b>	100
T1 – T18	T1 – T16	T1 – T19	
35	30	35	

екзамен

Поточне тестування та самостійна робота			Підсумковий тест (екзамен)	Сума
<b>Змістова частина 1</b>	<b>Змістова частина 2</b>	<b>Змістова частина 3</b>	40	100
T1 – T18	T1 – T16	T1 – T19		
20	20	20		

### Схеми оцінювання ДВНЗ «ХДАУ»

Національна диференційована шкала

Оцінка	Мін. рівень досягнень	Макс. рівень досягнень
Відмінно/Excellent	90	100
Добре /Good	74	89
Задовільно/Satisfactory	60	73
Незадовільно/Fail	0	59

Національна недиференційована шкала

Зараховано/Passed	60	100
Не зараховано/Fail	0	59

Шкала ECTS

A	90	100
B	82	89
C	74	81
D	64	73
E	60	63
F <sub>x</sub>	35	59
F	1	34

Шкала ECTS недиференційована шкала

P	60	100
F	0	59

## 12. Методичне забезпечення

## 13. Рекомендована література

### Базова література

1. Англійська мова. Програма навчальної дисципліни для підготовки фахівців в аграрних вищих навчальних закладах II-IV рівнів акредитації. –Київ: Аграрна освіта, 2004.
2. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманіторно-природничих спеціальностей університетів. «English for PhD Students»: Підручник , Астролябія 2006 р. 232 ст.
3. Англійська мова. Збірник тестових завдань. О.В. Євчук, І.В. Доценко, Абетка 2019 р. 532 ст.
4. Complete practice tests. Англійська мова. Підготовка до ЗНО та ДПА. Абетка 2019 р. 224 ст.
5. Exam Support. Англійська мова. Тестові завдання у форматі ЗНО та ДПА. Абетка 2020 р. 204 ст.
6. Англійська мова. Граматика. Збірник вправ. Арій 2015 р. 544 ст.
7. Самовчитель Англійська мова (Книга + CD в коробці) Вивчаємо самі. Арій 2017 р. 128 ст.
8. A Practical Guide for Learners of English = Практичний курс англійської мови для студентів вищих навчальних закладів: книга 1 Навч. пос. Англ. мовою. Логос 2015 р. 368 ст.
9. Бондар Т.І., Кириченко З.Ф., Колесник Д.М., Дегтярьова Л.П., Шпак В.К. Англійська мова для аспірантів та наукових співробітників. Навчальний посібник. –Київ: Центр навчальної літератури, 2005.
10. Давиденко Л.М. Перевір свої знання з граматики англійської мови. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2002.

11. Мясоєдова С.В. 266 англійських тем. – Харків: Мост-Торнадо, 2000.
12. Хитон Дж.Б., Тэртон Н.Д. Словарь типичных ошибок английского языка: Специальное издание. – М. «Русский язык», 1991.
13. О.М. Лебідь, М.О. Камінська, І.М. Рябуха, В.Г. Чеканович СЛОВНИК-ПОСІБНИК для роботи з текстами спеціального призначення (курс «Англійська мова для професійного спілкування»). Херсон-2007.
14. Д.С. Бородина, К.А. Мележик Английский язык для аспирантов. «Издательство «Центр учебной литературы» Киев - 2013
15. Лебідь О. М., Дашевська Л. М., Нежлукченко Н. В. Навчально-тематичний комплекс-посібник для вивчення текстів спеціального призначення для студентів, аспірантів, науковців спеціальності «Технологія виробництва і переробки продукції тваринництва». – Херсон, 2019. – 132 с.
16. Olga Lebid, Larisa Dashevs'ka, Nataliia Papakina. Anatomy and Physiology of Animals: English for Specific Purposes (ESP). Навчальний посібник на англійській мові. Анатомія та фізіологія тварин. – Mauritius, LAP LAMBERT Academic Publishing. 2019. – 164 с.
17. Кошманова И.И. Тесты по английскому языку. –М.: Рольф, 1999.
18. Murphy, Raymond. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 1988.
19. Taylor, Robert E. (Robert Ellis) Scientific farm animal production: an introduction to animal science / Robert E. Taylor, Thomas G. Field. – 9<sup>th</sup> ed. 2008.

#### Допоміжна

1. Англо-русский сельскохозяйственный словарь/Под ред. В. Г. Козловского. - М., 1986.
2. Бех П. О. Англійська мова. -К. , 1996.
3. Верба Г. В. , Верба Л. Г. Довідник з граматики англійської мови. - К. ,2010.
4. Гужва Т. Английский язык. Разговорные темы. - К. , 2000.
5. Давиденко Л. М. Перевір свої знання з граматики англійської мови. - Тернопіль,2002.
6. Деловая поездка за рубеж. Пособие по английскому языку: Учебное пособие/Л.Г.Памухина и др. - М. ,1989.
7. Романова Л. И. Английская лексика в текстах. -М. , 2005.
8. Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки. О. Ільченко *Studia linguistica*, 327-337,2013
9. Етикетизація англо-американського наукового дискурсу. О.М. Ільченко спец.10.02.04 «Германські мови»/ ОМ Ільченко, 2002
10. О. Ільченко, Olga Ilchenko – Google Scholar Citations Етикет англомовного наукового дискурсу/ Ольга Михайлівна Ільченко Дискурсивні стандарти сучасної англійської мови науки
11. Buchanan, D.S. 2011. Inbreeding in swine. Pork Information Gateway Factsheet 06-01-06
12. Damron, W.S. 2013. Introduction to animal science: Global, biological, social, and industrial perspectives. 5<sup>th</sup> edition. Pearson Education Inc., Upper Saddle River, NJ.

13. Hayes BJ, Bowman PJ, Chamberlain AJ, Goddard ME (2015). Invited review: Genomic selection in dairy cattle: progress and challenges. J Dairy Sci 92:433-443.
14. Pryce JE, Goddard ME, Raadsma HW, Hayes BJ (2010). Deterministic models of breeding scheme designs that incorporate genomic selection. J Dairy Sci 93:5455-5466.
15. Ram J. Singh. Genetic resources, chromosome engineering, and crop improvement... USA, 2009.
16. Raven P. Understanding biology/P. Raven, G. Johnson/. -USA: Times Mirror, 2012.- P.165-304.

#### **14. Інформаційні ресурси**

1. [www. elibrary.nubip.edu.ua](http://www.elibrary.nubip.edu.ua)
2. [www. znu.edu.ua](http://www.znu.edu.ua)
3. [www.ksau.kherson.ua](http://www.ksau.kherson.ua).
4. [www. udau.edu.ua](http://www.udau.edu.ua).
5. [www.valk.dn.ua](http://www.valk.dn.ua).
6. [www. nitu.org.ua](http://www.nitu.org.ua).
7. [www. socgum.mdpu.org.ua](http://www.socgum.mdpu.org.ua).
8. <https://naurok.com.ua>
9. <https://sites.google.com>
10. [journal.osnova.com.ua](http://journal.osnova.com.ua)
11. МОН України Прилуцький агротехнічний коледж GOOGLE – СЕРВІСИ в навчальній діяльності викладачів методичні рекомендації 2016
12. GOOGLE - сервіси – Методичний навігатор – Google Sites
13. [https://google-ukraine-blog.blogspot.com/2012/04/google\\_25.html](https://google-ukraine-blog.blogspot.com/2012/04/google_25.html)
14. [https://wikipedia.org/wiki/список\\_сервисов](https://wikipedia.org/wiki/список_сервисов) и инструментов Google
15. Продукты GOOGLE [Електронний ресурс] // - [www.google.com.ua/intl/ru/about/products](http://www.google.com.ua/intl/ru/about/products)